

Белорусский государственный университет

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе
Белорусского государственного
университета



А.В.Данильченко

« 03 » апреля 2015 г.

Регистрационный № УД- 2253 / 24

«Западный иностранный язык в профессиональной деятельности»

Учебная программа высшего образования второй ступени (магистратуры)
для специальности

1-23 81 07 «Востоковедение»

2 апреля

Минск, 2015

Учебная программа составлена на основе учебных планов специальности 1-23 81 07 «Востоковедение», образовательного стандарта высшего образования (магистратура) специальности 1-23 81 07 «Востоковедение» , а также программы-минимума кандидатского экзамена по общеобразовательной дисциплине «Иностранный язык», утвержденной Постановлением Министерства образования Республики Беларусь № 97 от 13.08.2012.

СОСТАВИТЕЛИ:

И.Н.Ивашкевич, заведующий кафедрой английского языка гуманитарных специальностей факультета международных отношений Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент;

Т.В.Караичева, профессор кафедры английского языка гуманитарных специальностей факультета международных отношений Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент;

Т.Д. Кириллова, доцент кафедры английского языка гуманитарных специальностей факультета международных отношений Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент;

Н.И.Мосунова, доцент кафедры английского языка гуманитарных специальностей факультета международных отношений Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент;

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

С.А. Игнатова, доцент кафедры теории и практики перевода № 1 МГЛУ

Л.В. Маркина, доцент кафедры английского языка экономических специальностей ФМО БГУ, кандидат педагогических наук

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой английского языка гуманитарных специальностей факультета международных отношений БГУ (Протокол № 8, от 24 марта 2015г.)

Учебно-методической комиссией факультета международных отношений Белорусского государственного университета (Протокол № 8 от 27 марта 2015 г.)

Ответственный за редакцию И.Н. Ивашкевич

Ответственный за выпуск Н.И. Мосунова

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Актуальность изучения

Настоящая учебная программа по дисциплине «Западный иностранный язык в профессиональной деятельности» предназначена для магистрантов специальности 1-23 81 07 «Востоковедение», осваивающих содержание образовательной программы высшего образования II ступени (магистратура), формирующей знания, умения и навыки научно-педагогической и научно-исследовательской работы.

Изучение иностранных языков является необходимой составной частью профессиональной подготовки научных кадров, которые должны достичь уровня владения иностранным языком, позволяющего им вести профессиональную деятельность в иноязычной среде. Это обусловлено интернационализацией научного общения, развитием международного сотрудничества специалистов и ученых, а также расширением сферы научной составляющей в современной коммуникации. Знание иностранного языка оптимизирует доступ к научной информации, использование ресурсов Интернета, стимулирует развитие международных научных контактов и расширяет возможности повышения профессионального уровня ученого.

В этих условиях цели и задачи изучения языка сближаются с целями и задачами профессиональной подготовки и становления обучающегося как ученого. Иностранный язык постигается параллельно с наукой как форма, в которую облекается научное знание в соответствии с условиями научного общения.

Таким образом, учебная программа носит профессионально-ориентированный характер.

Обучающиеся должны овладеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах требований, предъявляемых программой-минимумом, и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в том числе в научной сфере, в форме устного и письменного общения.

Специальность 1-23 81 07 «Востоковедение» рассчитана на 64 часа: аудиторных – 32 часа, самостоятельная работа – 32 часа; 1 семестр: аудиторных – 32 часа, самостоятельная работа – 32 часа.

1.2 Цели и задачи изучения дисциплины

Целью обучения является овладение иностранным языком как средством профессионального, межкультурного и межличностного общения в различных сферах научной деятельности.

В процессе достижения этой цели реализуются коммуникативные, когнитивные и развивающие задачи, которые соотносятся с требованиями к практическому владению английским языком и его использованию в научной и профессиональной деятельности.

Коммуникативные задачи включают обучение следующим практическим умениям и навыкам:

- свободному чтению и пониманию оригинальной литературы соответствующей отрасли знаний на иностранном языке;
- оформлению извлеченной из иностранных источников информации в виде перевода, реферата, аннотации;
- устному общению в монологической и диалогической форме по тематике научной специальности, социально-политическим и культурным вопросам (доклад, сообщение, презентация, участие в дискуссии);
- общению на темы, связанные с научным исследованием обучающегося;
- письменному научному общению на темы, связанные с научной работой обучающихся (тезисы, доклад, аннотация к статье);
- использованию этикетных форм межличностного и профессионального общения.

Когнитивные задачи включают:

- осмысление обучающимися значений (предметной отнесенности) базовых лингвистических терминов, необходимых для грамматического, лексикологического и стилистического анализа текста, а также закрепление ими умения находить соответствующие лингвистические категории в текстах на иностранном языке;
- развитие умения производить различные операции с научным иноязычным текстом (анализ, синтез, аргументирование, обобщение и вывод, комментирование);
- формулирование на иностранном языке целей и задач, актуальности и области применения собственного исследования, планирование его этапов, изложение имеющихся результатов своей научной деятельности.

Развивающие задачи включают:

- развитие способности четко и ясно излагать точку зрения по обсуждаемой научной проблеме на иностранном языке;

- развитие готовности к различным формам и видам международного сотрудничества (совместный проект, грант, конференция, конгресс, семинар и др.)

1.3 Требования к уровню освоения учебной дисциплины

В результате изучения учебной дисциплины « Западный иностранный язык профессиональной деятельности» магистрант должен:

знать:

- лингвострановедческую информацию, необходимую для осуществления перевода в профессиональной сфере;
- синтаксические структуры и схемы их реализации в речи, правила лексической сочетаемости и стилистического оформления речи;
- особенности восприятия на слух и основные стратегии для развития навыков аудирования; достижение эквивалентности в устном и письменном переводе;

уметь:

- осуществлять речевую деятельность повышенной сложности в сфере профессиональной деятельности;
- анализировать специальные тексты на иностранном языке и составлять аннотации к ним;
- правильно употреблять грамматические конструкции и лексические обороты в речи на уровне необходимом для реализации профессиональных задач;
- осуществлять устный и письменный перевод разного функционально-стилистического уровня в рамках своей профессиональной деятельности;

владеть:

- лексическим запасом и грамматикой западного иностранного языка, необходимым для осуществления профессиональной деятельности;
- речевым этикетом и навыками бытового общения на различные темы;
- навыками восприятия западного иностранного языка на слух;
- навыками устного и письменного перевода в рамках профессиональной деятельности.

1.4 СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ «ЗАПАДНЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»

Учебная дисциплина «Западный иностранный язык в профессиональной деятельности» по специальности 1-23 81 07 «Востоковедение» рассчитана на 64 часа (в том числе 32 аудиторных занятия и 32 часа самостоятельной работы). Форма контроля – зачет.

Семестр	Число недель	Практические занятия	Самостоятельная работа	Практ. занятия в неделю
1	16	32	32	2

2. ПРИМЕРНЫЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

№	Наименование тем	Количество часов		Всего
		Практические занятия	Самостоятельная работа	
1	Предмет и задачи дисциплины. Подготовка научных сообщений по теме исследования магистрантов.	2	2	4
2	Научная речь на английском языке. Организация текста. Перевод, виды перевода.	2	2	4
3	Современные аспекты взаимодействия Востока-Запада. Реферирование и комментарий.	2	2	4
4	Научная речь на английском языке. Структура текста. Перевод, как коммуникативный речевой акт особого типа.	2	2	4
5	Реферирование. Перевод статей по теме исследования.	2	2	4
6	Научная речь на английском языке. Цитирование и ссылки.	2	2	4
7	Стратегия перевода и поиск эквивалента. Семантические соответствия.	2	2	4
8	Научная речь на английском языке. Положительная оценка/ критика.	2	2	4
9	Перевод научных статей по теме исследования магистрантов. Дискуссия по теме статей.	2	2	4
10	Отсутствие эквивалента и передача безэквивалентной лексики.	2	2	4
11	Научная речь на английском языке. Аргументация и доказательства.	2	2	4
12	Лексические и грамматические трансформации при переводе.	2	2	4
13	Научная речь на английском языке. Изложение результатов и выводов. Дискуссия по теме	2	2	4

	исследования магистрантов.			
14	Передача образности в переводе (фразеологизмы, цитаты, аллюзии). Основные стилистические приемы.	2	2	4
15	Научный контекст. Практическая и научная значимость исследований.	2	2	4
16	Подготовка и структурирование презентаций по научной теме исследования магистрантов.	2	2	4
	Итого	32	32	64

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ «ЗАПАДНЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»

Содержание учебного материала курса и используемые формы и методы обучения

В соответствии с целевыми установками иноязычной подготовки обучающихся содержанием курса является обучение различным видам речевой деятельности в предполагаемых сферах их профессионального и научного общения.

Тематическое содержание общеобразовательной дисциплины «Западный иностранный язык в профессиональной деятельности» реализуется в форме устного и письменного общения на иностранном языке.

Тематическое содержание устного общения:

- международное сотрудничество в научной сфере;
- достижения науки в странах изучаемого языка (в области научных интересов обучающегося);
- содержание научного исследования обучающегося.

Формы письменного общения:

- научный перевод¹;
- научное реферирование и аннотирование.

Виды занятий:

- аудиторная групповая работа (состав группы –10–15 человек);
- обязательное внеаудиторное индивидуальное выполнение обучающимся заданий по письменному переводу научных текстов по исследуемой проблеме (110 000 – 120 000 печатных знаков) с последующим оформлением данных заданий в виде **реферата**, включающего 15-20 страниц реферата оригинального текста по специальности на английском языке и его перевод на русский язык, с указанием использованных источников и составлением глоссария (100-150 терминов), релевантных для данной проблематики;
- консультации (групповые и индивидуальные).

3.1 Требования к практическому владению языковым материалом и видами речевой деятельности

Языковой материал:

В соответствии с учебной программой по дисциплине «Западный иностранный язык в профессиональной деятельности», языковой материал ориентирован на подготовку по английскому языку, как языку профессиональной деятельности.

В результате изучения дисциплины обучающиеся **должны знать** особенности системы изучаемого языка в его фонетическом, грамматическом и лексическом аспектах.

Фонетика:

Вокализм и консонантизм современного английского языка. Словесное ударение. Интонационная структура английского предложения. Долгота-краткость английских гласных. Звонкость-глухость согласных.

Грамматика:

Простое и сложное предложение. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Условные предложения.

Употребление личных форм глагола в действительном и страдательном залоге. Виды пассивных конструкций. Согласование времен.

Инфинитив и его функции. Инфинитивные обороты.

Причастие и его функции. Причастные обороты

Герундий и его функции. Герундиальные обороты.

Сослагательное наклонение.

Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом.

Эмфатические конструкции. Типы инверсионных конструкций. Двойное отрицание.

Лексика:

Общелитературная и общенаучная лексика. Профессиональная лексика - слова-термины и терминологические словосочетания, релевантные для области исследования обучаемых. Общеразговорная, деловая и политическая лексика в рамках изученной тематики. Основные способы словообразования. Особенности интерпретации и перевода на русский язык и с русского – на английский многочисленных терминологических словосочетаний.

Виды речевой деятельности

Обучение различным видам речевой деятельности должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. Определяющим фактором в достижении установленного уровня того или иного вида речевой деятельности является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком.

Чтение:

Обучающийся должен овладеть всеми видами чтения научной литературы (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое), предполагающими различную степень понимания и смысловой интерпретации прочитанного. Обучение чтению осуществляется на материале *аутентичных текстов научного стиля, включающих монографии, научные журналы, статьи, тезисы.*

Обучающийся должен уметь:

- вычленять опорные смысловые блоки в читаемом тексте;
- определять структурно-семантическое ядро;
- выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности.

Аудирование:

Обучающийся должен:

- понимать звучащую аутентичную монологическую и диалогическую речь по научной проблематике;
- понимать речь при непосредственном контакте в ситуациях научного общения (доклад, интервью, лекция, дискуссия, дебаты).

Говорение:

В целях достижения профессиональной направленности устной речи навыки говорения должны развиваться во взаимодействии с навыками чтения.

Обучающийся должен уметь:

- подвергать критической оценке точку зрения автора;

- делать выводы о приемлемости или неприемлемости предлагаемых автором решений;
- сопоставлять содержание разных источников по данному вопросу, делать выводы на основе информации, полученной из разных источников о решении аналогичных задач в иных условиях.

В области монологической речи обучающийся должен уметь:

- логично и целостно выразить точку зрения по обсуждаемым вопросам;
- составлять план и выбирать стратегию сообщения, доклада, презентации проекта по проблеме научного исследования;
- устанавливать и поддерживать речевой контакт с аудиторией с помощью адекватных стилистических средств.

В области диалогической речи обучающийся должен уметь:

- соблюдать правила речевого этикета в ситуациях научного диалогического общения;
- вести диалог проблемного характера с использованием соответствующих речевых форм;
- аргументированно выражать свою точку зрения.

Письмо:

Обучающийся должен владеть умениями письменной научной речи:

- логично и аргументированно излагать свои мысли, связанные с тематикой научного исследования;
- соблюдать стилистические особенности соответствующего жанра и стиля;
- излагать содержание прочитанного в форме резюме, аннотации и реферата.
- составлять тезисы доклада, сам доклад, подготовить презентацию своего сообщения по теме исследования в PowerPoint;
- составлять заявку на участие в научной конференции;

3.2 Методы (технологии) обучения. Организация самостоятельной работы студентов.

В основе преподавания учебной дисциплины « Западный иностранный язык профессиональной деятельности» лежит функционально-коммуникативный подход, который обеспечивает реализацию комплексных задач, сформулированных в образовательном стандарте. Теория перевода в рамках данной дисциплины рассматривается как прикладная дисциплина, формирующая представление о том, как соотнести различные национальные языковые картины мира в процессе коммуникации.

Проблемно-тематические комплексы, которые лежат в основе организации данного курса, структурированы от общих проблем переводимости и адекватности перевода, составляющих компоненты коммуникативного акта и аспекты значения языкового знака до систематизации конкретных переводческих приемов.

На практических занятиях используются различные образовательные технологии, активные и интерактивные формы проведения занятий: дискуссии, дебаты, презентации.

На занятиях практикуется просмотр видеофильмов и текущих новостей по BBC или Euronews с последующим их обсуждением.

Среди инновационных технологий, широко используемых в процессе преподавания данной учебной дисциплины следует также отметить следующие:

- проектную технологию, включающую поиск, отбор, организацию и презентацию научной информации по определенной теме;
- коммуникативные технологии, предполагающие обучение переводу путем создания определенных коммуникативных ситуаций, таких как пресс-конференция, брифинг, дискуссия, конференции и т.д.
- технологии учебно-исследовательской деятельности, такие как составление когнитивных карт, сценариев, составление глоссариев т.д.

Самостоятельная работа студентов направляется и организуется при помощи заданий и методических рекомендаций с подробным описанием задач и методических и учебных источников. Используются различные учебные пособия.

3.3 Материально-техническое обеспечение дисциплины.

На занятиях используется аудио- и видеоаппаратура, ноутбук. Занятия проводятся в компьютерных аудиториях, в которых имеется доступ к Интернету, а также средства для демонстрации презентаций в PowerPoint.

4. ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Основная литература

1. Spratt, M., Taylor, L. B. The Cambridge Advanced English Course (CAE) Student's Book./ Mary Spratt and Lynda B. Taylor. – Cambridge Univ. Press, 2000.
2. Mann, M., Taylore-Knowles, S. Destination C1& C2. Grammar and Vocabulary with Answer Key. (Suitable for the updated CAE exam) /Malcolm Mann, Steve Taylore-Knowles.- Macmillan Publishers Ltd, 2008.
3. Krois- Liinder, A. International Legal English. A Course for classroom or self-study use/ Amy Krois- Liinder. – Cambridge University Press, 2006.
4. Рябцева, Н.К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики: Новый словарь – справочник активного типа (на английском языке) / Н.К. Рябцева. – М.: Флинта: Наука, 1999.- 600с.
5. Жмудиков, М.С., Растишевская, Е.В. BBC Newsbook / М.С. Жмудиков, Е.В. Растишевская. – Минск: Изд-во БГУ, 2010.6
6. Spratt, M., Taylor, L. B. The Cambridge Advanced English Course Student's Book./ Mary Spratt and Lynda B. Taylor. – Cambridge Univ. Press, 2000 (В Учебно-методической карте CAE).
7. Mann, M., Taylore-Knowles, S. Destination C1& C2. Grammar and Vocabulary with Answer Key. (Suitable for the updated CAE exam) /Malcolm Mann, Steve Taylore-Knowles.- Macmillan Publishers Ltd, 2008 (В Учебно-методической карте D).
8. Рябцева, Н.К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики: Новый словарь – справочник активного типа (на английском языке) / Н.К. Рябцева. – М.: Флинта: Наука, 1999.- 600с.

Дополнительная литература

9. Слепович В.С. Курс перевода. Translation Course./ В.С. Слепович.- Мн.:ТетраСистемс, 2001.
- 10.Слепович, В.С., Вашкевич, О.И., Мась, Г.К. Пособие по английскому академическому письму и говорению= Academic Writing and Speaking Course Pack / В.С.Слепович, О.И.Вашкевич, Г.К.Мась ;под ред. В.С.Слеповича. – Минск: ТетраСистемс, 2012.
- 11.Ухванова, И.Ф. Английский язык для научного общения / И.Ф.Ухванова, О.И.Моисеенко, Е.П.Смыковская и др. – Мн.: БГУ, 2001.
12. Вавилова, М.Г. Так говорят по-английски / М.Г.Вавилова. – М.: МГИМО, 1996.
13. Вейзе, А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста / А.А.Вейзе. – М.: Высшая школа, 1985.